

Boekvertalers voeren actie

Meer dan de helft van de titels in de boekwinkels in Nederland en Vlaanderen is oorspronkelijk niet in het Nederlands geschreven. Dat we die boeken toch kunnen lezen, is te danken aan het bijna onzichtbare werk van de boekvertalers: iets wat de meeste lezers zich niet realiseren. De actie Vertalers Worden Zichtbaar wil hier verandering in brengen. Op zaterdag 17 oktober 2009 trekken literair vertalers het land in om zichzelf met een persoonlijke boekenlegger aan het publiek te presenteren.

Tussen 13.00 en 15.00 uur zullen er in vijf boekwinkels vertalers aanwezig zijn om met het winkelende publiek in gesprek te gaan. Hun werk ligt die dag prominent uitgesteld. Het gaat om boeken van onder meer Margaret Atwood, Paolo Giordano, Reif Larsen, Toni Morrison, Amos Oz, Orhan Pamuk en Sarah Waters. Onder de vertalers bevinden zich zowel oude rotten als jong talent. Er worden speciale boekenleggers over de vertalers gemaakt, die op deze dag in zo veel mogelijk boeken worden gestoken.

De actie wordt om 13.00 publiekelijk geopend in boekhandel Athenaeum aan het Spui in Amsterdam: het befaamde vertalersduo Henkes en Bindervoet en schrijfster, dichteres en vertaalster Anneke Brassinga belichten ieder op hun eigen wijze de schoonheid van het literair vertalersvak en de kennis en kunde die daarbij te pas komt. Daarna worden de boekenleggers ingestoken.

Bij wijze van aanloop laat boekhandel Athenaeum van 16 op 17 oktober op zijn Nacht-website de deelnemende vertalers aan het woord over de vertaling van de openingszin van een recent vertaalde roman.

Op zaterdagmiddag 17 oktober, van 13.00 uur tot 15.00, bezoeken de volgende vertalers de volgende boekhandels (achter de namen van de vertalers steeds de naam van een recent door hen vertaalde auteur):

- Athenaeum Amsterdam, Spui 14-16
Nicolette Hoekmeijer (Toni Morrison), Gerda Baardman, Tjadine Stheeman en Onno Voorhoeve (T.C. Boyle), Hilde Pach (Amos Oz en Assaf Gavron), Mieke Geuzebroek (Paolo Giordano en Silvio d'Arzo), Manik Sarkar (Philippe Claudel).
- Literaire Boekhandel Lijnmarkt, Lijnmarkt 17, Utrecht
Margreet Dorleijn en Hanneke vd Heijden (Orhan Pamuk), Patty Krone (Giovanni Verga), José Rijnaarts (Ilija Trojanow).
- Selexyz Dekker vd Vegt Arnhem, Koningstraat 31
Marijke Versluys (Elizabeth Strout en Anne Enright), Martine Vosmaer en Karina van Santen (Louise Erdich), Richard Kwakkel, Nico Groen en Lucie v Rooijen (Sarah Waters).
- Selexyz Groningen, Guldenstraat 20
Lidwien Biekman (Margaret Atwood), Kiki Coumans (Atiq Rahimi en Daniel Pennec) en

Boekvertalers

Over het vak, de vertaler, de wereld en het boek

<http://www.boekvertalers.nl>

Ard Posthuma (Ingo Schulze en Goethe).

- Boekhandel Limerick Gent, Koningin Elisabethlaan 142, Gent
Luk van Haute (Murakami en Kawakami), Rokus Hofstede (Michel Houellebecq en B-H Lévy en Régis Jauffret), Katelijne de Vuyst (Olivier Rolin) en Els Snick (Norbert Gstrein en Katja Lange-Müller).

De dag ervoor, op vrijdag 16 oktober, is er in Boekwinkel Blokker, Binnenweg 138, Heemstede, al een sneak preview: Van 15.00 tot 17.00 uur zijn daar de volgende vertalers aanwezig: Anneke Bok (J.R. Moehring), Harm Damsma en Niek Miedema (Reif Larsen en Michel Faber), Nan Lenders (Aifric Campbell), Jeanne Holierhoek (Littell en Montesquieu).

De actie Vertalers Worden Zichtbaar is een initiatief van literair vertalers Andrea Kluitmann, Nicolette Hoekmeijer en Gerda Baardman en wordt ondersteund door het [Fonds voor de Letteren](#), de [Vereniging van Letterkundigen](#) en het [Expertisecentrum Literair Vertalen](#).